

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870

2 /12 /2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

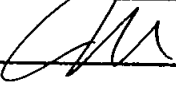
Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İktüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

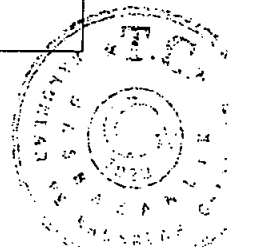
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	22 Aralık 2015		E.No: 1/391	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TAMM
KARARLAR VE KARARLAR BSK LİGİ
03 Aralık 2015
MUTABAK:

TAMM
GENEL YERAK
03 Aralık 2015
No: 7697

51.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Honduras Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
<u>52.</u>		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nikaragua Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
53.	1/349	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
54.	1/352	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel, Ekonomik ve Ticari İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
55.	1/396	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
56.	1/692	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kapsamlı İşbirliğine Dair Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
57.	1/767	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kapsamlı İşbirliğine Dair Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna İlişkin Kanun Tasarısı
58.	1/799	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna İlişkin Kanun Tasarısı
59.	1/823	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Dair Kanun Tasarısı
60.	1/829	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Morityus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
61.	1/835	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
62.	1/857	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hidrokarbon Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
63.	1/859	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Elektrik Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1141 - 2652

30 / 7 / 2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nce 22/7/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nikaragua Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM KAMUNLAR ve KAHARLAR HUKULIGI
31 Temmuz 2015
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
30 Temmuz 2015
No: 12051

GEREKÇE

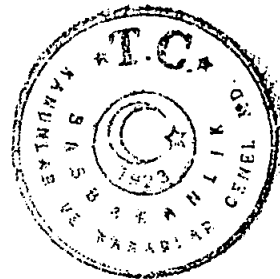
Ekonomi Bakanlığı tarafından, ihracatçı firmalarımızın yeni pazarlara açılmalarına yardımcı olmak amacıyla, 2006 yılından itibaren "Latin Amerika ve Karayip Ülkeleri ile Ticari ve Ekonomik İlişkilerin Geliştirilmesi Stratejisi" uygulamaya konmuştur.

Söz konusu Strateji ile Latin Amerika ve Karayip ülkeleri ile ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi, bölge ülkeleri ile ticaretimizin daha dengeli bir şekilde ve çeşitlilik esasına dayalı olarak artırılması ve iş adamlarımıza uygun yatırım ve ticaret ortamı yaratılması hedeflenmiştir. Bu amaçla, ikili düzeyde anlaşmalar imzalanması suretiyle ilişkilerin yasal çerçevesinin oluşturulmasına öncelik verilmiş olup, bölge ülkeleri ile ticaret ve ekonomik işbirliği anlaşmaları imzalanması için girişimlerde bulunulmuştur.

Türkiye ile Nikaragua arasında dış ticaret hacmi 2013 yılında 6,52 milyon dolar düzeyinde iken 2014 yılında 3,86 milyon dolar düzeyinde gerçekleşmiştir. 2014 yılında, geçtiğimiz yıla kıyasla, adigeçen ülke ile ihracatımızın %41,6 oranında azalış göstererek yaklaşık 3,76 milyon dolar olarak gerçekleştiği, aynı dönemde ithalatımızın ise geçtiğimiz yıla kıyasla %33,7 oranında artış göstererek 93 bin dolar olarak gerçekleştiği görülmektedir.

Türkiye ile Nikaragua arasında akdedilen "Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nda, her iki ülkenin ekonomisinin tüm alanlarında ikili işbirliğinin geliştirilmesine ve bu amaçla gerekli tedbirlerin alınmasına yönelik irade beyanları yer almaktadır. Ayrıca, iki ülke arasındaki ticaret ve ekonomik işbirliğini geliştirmek ve kolaylaştırmak amacıyla Türkiye-Nikaragua Karma Ekonomik Komisyonu'nun kurulması amaçlanmaktadır. Söz konusu Komisyon tarafından adigeçen Anlaşmanın uygulanması izlenecek olup, iki ülke arasında ticaretin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi ile bu sırada ortaya çıkabilecek sorunların çözümüne yönelik gerekli önerilerde bulunulacaktır.

Ülkemiz ile Nikaragua arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin yasal altyapısını oluşturan bahse konu Anlaşma ile Nikaragua ile ticari ve ekonomik ilişkilerimizin geliştirilmesi amaçlanmaktadır.



T/ 863

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE NİKARAGUA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

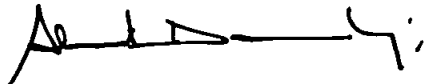
MADDE 1- (1) 13 Şubat 2015 tarihinde Guatemala'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nikaragua Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

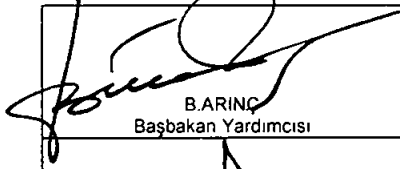
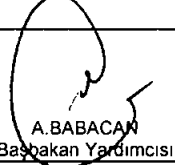
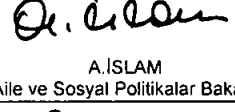
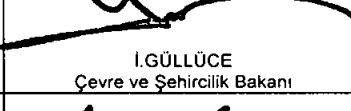
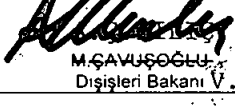
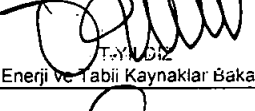
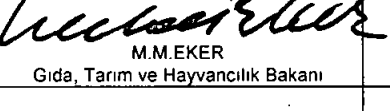
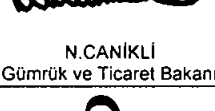
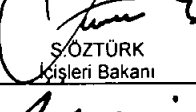
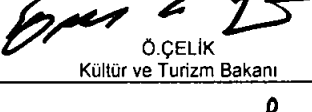
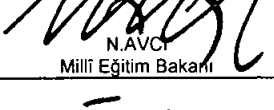
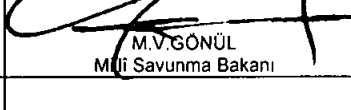
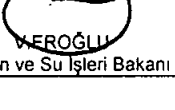
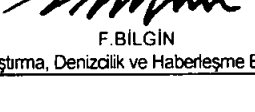
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

297


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
 K. İPEK Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	 F. İSK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILMAZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 S. ÖZTÜRK İşleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. SİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 F. BİLGİN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101- 1161

883

**ACUERDO SOBRE COMERCIO Y COOPERACIÓN ECONÓMICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

Los Gobiernos de la de la República de Turquía y la República de Nicaragua (de aquí en adelante denominados "las Partes"), con base en la igualdad y el beneficio mutuo,

Considerando su interés común en promover el comercio bilateral y la cooperación económica entre sus países sobre la base a beneficio mutuo,

Deseando promover políticas de comercio e inversión, que consideren el vínculo entre el comercio y el desarrollo sostenible en comercio justo,

Reconociendo la importancia de reducir barreras e impedimentos al comercio de bienes y servicios para apoyar intercambio comercial entre las partes,

Procurando promover y facilitar los contactos entre empresas y otros grupos del sector privado en los territorios de cada uno,

Valorando la creciente participación de los servicios en el comercio internacional,

Tomando en cuenta que ambos países son miembros de la Organización Mundial de Comercio (OMC) y afirmando que este Acuerdo no interfiere con los derechos y obligaciones de las Partes bajo acuerdos, entendimientos u otros instrumentos relacionados o concluidos bajo los auspicios de la OMC,

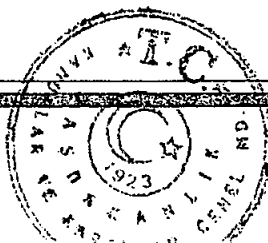
Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Las Partes tomarán las medidas necesarias dentro de sus respectivas leyes y regulaciones para expandir y diversificar el comercio, la inversión y la cooperación económica entre las Partes de manera mutuamente beneficiosa.

En este sentido, las Partes desarrollarán cooperación en las siguientes áreas:

- i. Agricultura, Desarrollo Ganadero y Seguridad Alimentaria
- ii. Energía y Recursos Naturales
- iii. Pesca
- iv. Salud
- v. Industrias de manufactura
- vi. Promoción de Pequeñas y Medianas Empresas
- vii. Construcción y Servicios de Consultoría
- viii. Turismo
- ix. Ciencia y tecnología
- x. Servicios



La implementación de los proyectos acordados, referentes a comercio y cooperación económica en el marco de este Acuerdo, serán desarrollados en base a contratos o acuerdos firmados entre las empresas, organizaciones e instituciones públicas en ambos países.

La cooperación entre las Partes en el marco del presente Acuerdo se realizará en concordancia con las leyes, reglas y regulaciones vigentes en los respectivos países y serán compatibles con sus obligaciones internacionales.

Nada en el presente Acuerdo se aplicará a privilegios o ventajas existentes o futuras otorgadas a terceros estados en el marco de áreas de libre comercio, otros acuerdos regionales, arreglos especiales con países en desarrollo y comercio fronterizo.

Artículo II

Las Partes fomentarán, en la medida de lo posible, la participación de sus empresas y organizaciones en la organización de exhibiciones, ferias y otras actividades promocionales y en el intercambio de delegaciones comerciales y representantes del sector empresarial.

Cada Parte también facilitará, en la medida de lo posible, la organización de exhibiciones nacionales, ferias y actividades promocionales de la otra Parte en su territorio.

Artículo III

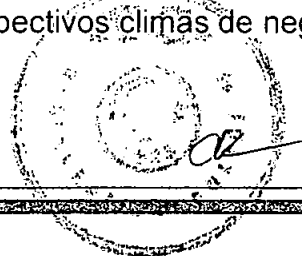
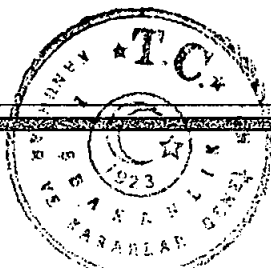
Todos los pagos por bienes y servicios a ser intercambiados entre los dos países se realizarán en monedas de libre convertibilidad, en concordancia con las leyes y regulaciones aplicables en los respectivos países.

Artículo IV

Las Partes, en concordancia con su legislación nacional vigente, permitirán la suspensión de aranceles aduaneros para la importación temporal de bienes y equipos a ser utilizados en eventos promocionales como ferias, exhibiciones, misiones y seminarios, siempre que dichos bienes y equipos no estén sujetos a transacciones comerciales y que sean re-exportados dentro del término autorizado sin haber sido objeto de modificaciones más allá de su depreciación normal por uso.

Artículo V

Las Partes, con el objetivo de mejorar y diversificar el comercio bilateral y desarrollar la cooperación económica entre sus países, acuerdan notificar sus puntos de contacto designados para facilitar y acelerar el intercambio de información, particularmente en relación a sus respectivos climas de negocio y legislaciones sobre comercio e inversión.



Artículo VI

La Partes acuerdan la creación de la Comisión Económica Conjunta Turca-Nicaragüense.

La Comisión Económica Conjunta supervisará el cumplimiento de este Acuerdo y, consecuentemente, la Comisión observará las relaciones de comercio e inversión entre las partes, identificará oportunidades para ampliar el comercio y la inversión y trabajará con miras a identificar y eliminar cualquier impedimento al comercio y la cooperación económica. La Comisión también considerará medidas de facilitación comercial para impulsar el comercio bilateral en bienes y servicios.

Las reuniones de la Comisión Económica Conjunta serán presididas conjuntamente por los Ministros de las Partes o sus delegados. Esta Comisión, de considerarse necesario, podrá establecer sub-comités, compuestos de Ministerios, agencias gubernamentales e instituciones ligadas a las áreas de cooperación mencionadas en el Artículo I. Los sub-comités reportarán sus actividades a la Comisión.

La Comisión podrá solicitar asesoría de otros Ministerios y agencias gubernamentales, así como del sector privado de las Partes en temas dentro del ámbito de este Acuerdo.

La Comisión Económica Conjunta se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes, alternadamente en Turquía y Nicaragua. La Comisión procurará reunirse al menos una vez al año.

Artículo VII

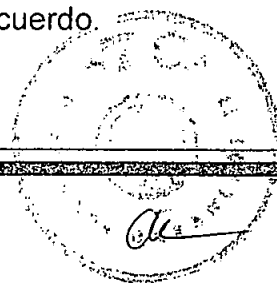
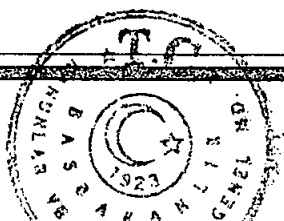
Cualquier controversia entre las Partes, relacionada con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá amigablemente sin retrasos irrazonables, a través de consultas y negociaciones amistosas entre las Partes.

Artículo VIII

Cualquier enmienda o modificación al presente Acuerdo se hará a través de canales diplomáticos y será aprobado por las Partes. Las enmiendas entrarán en vigencia de acuerdo al mismo procedimiento legal descrito bajo el Artículo IX.

Artículo IX

Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de recepción de la última notificación escrita mediante la cual las Partes se hayan notificado, a través de canales diplomáticos, la conclusión de sus procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigencia del presente Acuerdo.



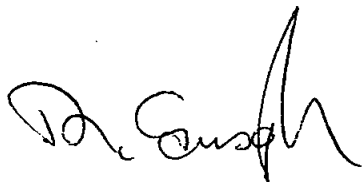
El presente Acuerdo permanecerá vigente por un periodo de cinco (5) años y posteriormente se renovará automáticamente por periodos sucesivos de un (1) año, a menos que una de las Partes envíe una notificación por escrito de

terminación seis (6) meses previo a su expiración a través de los canales diplomáticos.

Luego de la terminación del presente Acuerdo, a menos que se acuerde lo contrario, sus disposiciones y las disposiciones de cualquier otro protocolo, contrato o acuerdo celebrado en la materia, continuarán regulando obligaciones o proyectos existentes, asumidos o iniciados en virtud del mismo. Cualquiera de estas obligaciones o proyectos deberán ser llevados hasta su conclusión.

Hecho y firmado en Guatemala el trece de febrero de 2015 en los idiomas Turco, Español y Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencia en la implementación de este Acuerdo, la versión en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

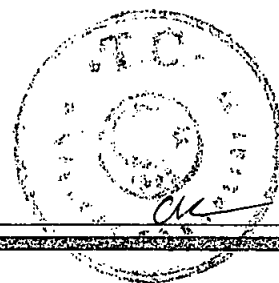
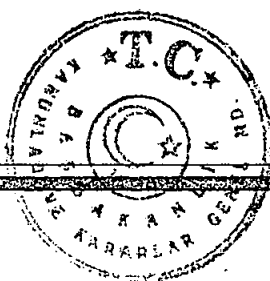


Mevlüt Çavuşoğlu
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE NICARAGUA



Orlando Solórzano Delgadillo
Ministro de Fomento, Industria y
Comercio



✓

**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA**

The Governments of the Republic of Turkey and the Republic of Nicaragua (hereafter referred to as "the Parties") on the basis of equality and mutual benefit,

Considering their common interest in promoting bilateral trade and economic cooperation between their countries based on mutual benefit,

Wishing to promote trade and investment policies, taking into account the link between trade and sustainable development in fair trade,

Recognizing the importance of reducing barriers and impediments to goods and services trade in order to support commercial exchanges among the Parties,

Intending to encourage and facilitate contacts between enterprises and other private sector groups' in each other's territories,

Assessing the increasing share of trade in services in international trade,

Noting that both countries are members of the World Trade Organization (WTO) and affirming that this Agreement is without prejudice to rights and obligations of the Parties under the agreements, understandings, and other instruments related to or concluded under the auspices of the WTO

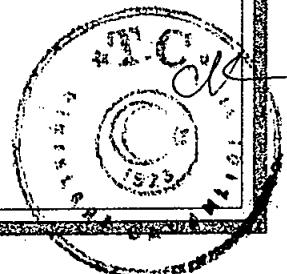
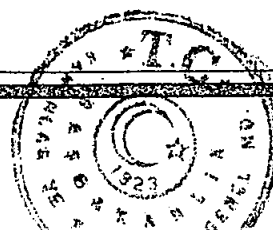
Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall take the appropriate measures within their respective laws and regulations to expand and diversify trade, investment and economic cooperation between the Parties in a mutually beneficial way.

In this regard, the Parties shall develop cooperation, in the following areas:

- i. Agriculture, Livestock Development and Food Security
- ii. Energy and Natural Resources
- iii. Fisheries
- iv. Health
- v. Manufacturing Industries
- vi. Promotion of Small and Medium Enterprises
- vii. Construction and Consulting Services
- viii. Tourism
- ix. Science and Technology
- x. Services



The implementation of agreed projects, concerning trade and economic cooperation in the framework of this Agreement shall be developed on the basis of contracts or agreements to be signed between the enterprises, organizations and public institutions in both countries.

Cooperation between the Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

Nothing in this Agreement shall apply to any existing or future privileges and advantages granted to third states within the framework of free trade areas, other regional agreements, special arrangements with developing countries and border trade.

ARTICLE II

The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations, to the extent possible, to participate in the organization of exhibitions, fairs and other promotional activities and to promote the exchange of trade delegations and representatives of business communities.

Each Party shall also facilitate, to the extent possible, the organization of national exhibitions, fairs and other promotional activities of the other Party in its territory.

ARTICLE III

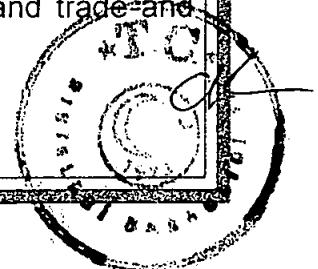
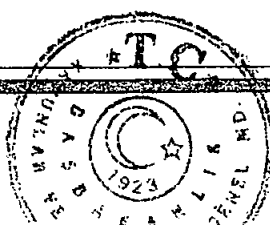
All payments for goods and services to be exchanged between the two countries will be made in freely convertible currencies in accordance with the laws and regulations applicable in each concerned country.

ARTICLE IV

The Parties shall, in accordance with their national legislation in force, agree to allow suspension of custom duties of the temporary import of goods and equipment, for use in promotional events such as trade fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transactions and they will be re-exported within the authorized term without having undergone further modification than normal depreciation as a result of their use.

ARTICLE V

The Parties, aiming to improve and diversify bilateral trade and further develop economic cooperation between their countries, agree to notify each other their designated contact points to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly with regard to their respective business environment and trade and investment related legislations.



ARTICLE VI

The Parties hereby establish a Turkish-Nicaraguan Joint Economic Commission.

The Joint Economic Commission will oversee the fulfillment of this Agreement and in this respect, the Commission shall observe trade and investment relations between the Parties, identify opportunities for expanding trade and investment, and work toward the identification and removal of any impediments to trade and economic cooperation. The Commission will also consider trade facilitation measures for the enhancement of bilateral trade in goods and services.

The meetings of the Joint Economic Commission will be co-chaired by the Ministers of the Parties or their designees. This Commission, if deemed necessary, may establish sub-committees, composed of Ministries, government agencies and institutions linked to the areas of cooperation set forth in Article I. The sub-committees shall report their activities to the Commission.

The Commission may seek advice of the other Ministries and governmental agencies as well as private sector of the Parties on matters within the purview of this Agreement.

The Joint Economic Commission shall meet at the request of either Party, alternately in Turkey and Nicaragua. The Commission will endeavor to meet at least once a year.

ARTICLE VII

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay, through friendly consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE VIII

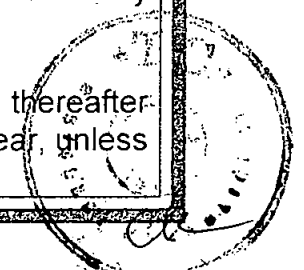
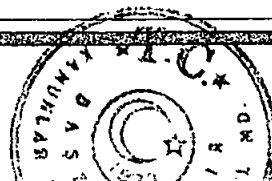
Any amendment or modification to this Agreement will be made through diplomatic channels and will be approved by the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure as prescribed under Article IX.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other through diplomatic

channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity is automatically extended for successive periods of one (1) year, unless

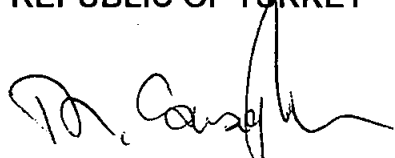


a written notice of termination is sent through diplomatic channels by any Party six (6) months prior to its expiration.

After termination of this Agreement, unless otherwise agreed, its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect, shall continue to govern any existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried on until their completion.

Done and signed at Guatemala on February 13, 2015 in and Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the implementation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

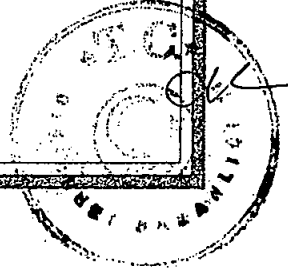
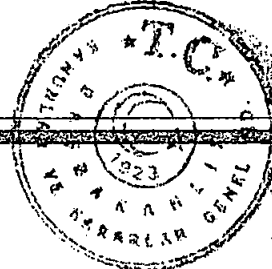


Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF NICARAGUA



Orlando Solórzano Delgadillo
Minister of Public Works, Industry and
Commerce



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
NİKARAGUA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Nikaragua Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaktır) eşitlik ve karşılıklı yarar esasına dayanarak,

Ülkeleri arasındaki ticaret ve ekonomik işbirliğinin teşvik edilmesinde karşılıklı yarar esasına dayanan ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Adil bir ticaret içinde, ticaret ve sürdürülebilir kalkınma arasındaki bağı göz önünde bulundurarak, ticaret ve yatırım politikalarını teşvik etmek isteyerek,

Taraflar arasında ticari mübadelelerin desteklenmesi amacıyla mal ve hizmet ticaretinde bariyer ve engellerin azaltılmasının öneminin bilincinde olarak,

Birbirlerinin sınırları içerisindeki işletmeler ve diğer özel sektör grupları arasındaki bağlantıların teşvik edilmesi ve kolaylaştırılması niyetiyle,

Uluslararası ticarete hizmet ticaretinin artan payını değerlendirerek,

Her iki ülkenin de Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu göz önünde bulundurarak ve Tarafların, DTÖ himayesi ile ilgili veya bu himaye altında sonuçlandırılmış olan sözleşmelerde, şartlarda ve diğer belgelerde yer alan hak ve yükümlülüklerine halel getirmeyeceğini belirterek,

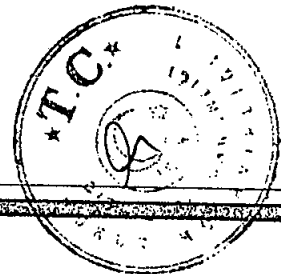
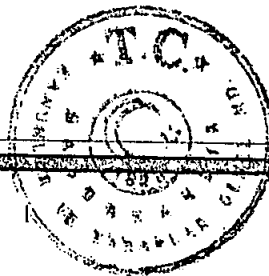
aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE I

Taraflar, karşılıklı yarar esasına göre, ülkeleri arasındaki ticaret, yatırım ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve çeşitlendirilmesi amacıyla, yürürlükteki kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde uygun önlemleri alacaktır.

Bu bağlamda, Taraflar, diğer alanların yanı sıra, aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini geliştireceklerdir:

- i. Tarım, Hayvancılığın Geliştirilmesi ve Gıda Güvenliği
- ii. Enerji ve Doğal Kaynaklar
- iii. Balıkçılık
- iv. Sağlık
- v. İmalat Sanayileri
- vi. Küçük ve Orta Ölçekli İşletmelerin Desteklenmesi
- vii. Müteahhitlik ve Müşavirlik Hizmetleri
- viii. Turizm
- ix. Bilim ve Teknoloji
- x. Hizmetler



İşbu Anlaşma çerçevesinde, ticaret ve ekonomik işbirliği ile ilgili üzerinde uzlaşmış olan projelerin uygulanması, her iki ülkedeki işletmeler, kuruluşlar ve kamu kurumları arasında imzalanacak olan sözleşme veya anlaşmalar temelinde gerçekleştirilecektir.

İşbu mevcut Anlaşma kapsamında Taraflar arasındaki işbirliği, her bir ülkedeki kanunlar, kurallar ve düzenlemelere uygun olarak ve her iki ülkenin uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olarak gerçekleştirilecektir.

İşbu Anlaşmadaki herhangi bir husus, üçüncü ülkeler, serbest ticaret anlaşmaları, diğer bölgesel anlaşmalar, gelişmekte olan ülkelere özel düzenlemeler ile sınır ticareti uyarınca sağlanmış veya gelecekte sağlanacak olan imtiyazlar ve avantajlara uygulanamaz.

MADDE II

Taraflar, mümkün olduğunca ilgili işletmelerinin ve kuruluşlarının sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılmalarını ve ticaret heyetleri ile iş çevreleri temsilcilerinin ziyaretlerinin karşılıklı teşvik edilmesini destekleyecektir.

Her bir Taraf ayrıca, sınırları içerisinde, diğer Tarafın, ulusal sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetleri düzenlemesini mümkün olduğunca kolaylaştıracaktır.

MADDE III

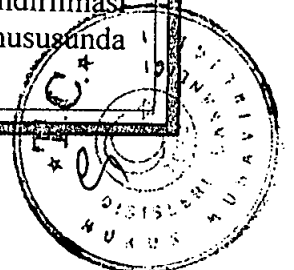
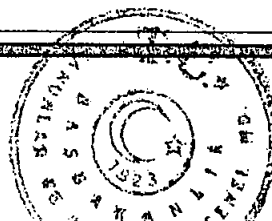
İki ülke arasında değişimi gerçekleştirilecek mal ve hizmetler için yapılacak tüm ödemeler, her ülkenin yürürlükte bulunan kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, bağımsız çevrilebilir para birimleri ile gerçekleştirilecektir.

MADDE IV

Taraflar, yürürlükte bulunan ulusal mevzuatlarına uygun olarak, ticaret fuarları, sergiler, heyetler ve seminerler gibi tanıtım faaliyetlerinde kullanım amacıyla mal ve ekipmanların geçici ithalatında, söz konusu mal ve ekipmanların ticari işlemlere konu olmaması ve kullanımları sonucunda normal yıpranma payından daha fazla bir değişiklik geçirmeksizin, izin verilen süre içerisinde tekrar ihracatlarının gerçekleştirilmesi kaydıyla, gümrük vergisi muafiyeti tanınması hususunda anlaşmışlardır.

MADDE V

Taraflar, ülkeleri arasında ikili ticaretin artırılması ve çeşitlendirilmesi ve ekonomik işbirliğinin daha da geliştirilmesi amacıyla, özellikle, ilgili iş çevreleri ve ticaret ve yatırım ile ilgili düzenlemelerine ilişkin olarak bilgi değişiminin kolaylaştırılması ve hızlandırılması amacıyla belirlemiş oldukları irtibat noktalarını birbirlerine bildirmek hususunda anlaşmışlardır.



MADDE VI

Taraflar bu vesile ile Türkiye-Nikaragua Karma Ekonomik Komisyonunu kurmaktadır.

Karma Ekonomik Komisyon bu Anlaşmanın amaçlarının yerine getirilmesini denetleyecek ve bu çerçevede, Komisyon, Taraflar arasındaki ticari ve yatırım ilişkilerini izleyecek, ticari ve yatırım ilişkilerinin genişletilmesine yönelik fırsatları belirleyecek ve ticaret ve ekonomik işbirliğinin önündeki engellerin tespit edilmesi ve kaldırılmasına yönelik çalışmalar yürütecektir. Komisyon ayrıca, ikili mal ve hizmet ticaretinin geliştirilmesi amacıyla ticareti kolaylaştırıcı tedbirleri değerlendirecektir.

Karma Ekonomik Komisyon toplantılarına, Tarafların Bakanlarınca veya atayacakları kişilerce eşbaşkanlık yapılacaktır. Komisyon, gerekli gördüğü takdirde, I. Maddede belirtilen işbirliği alanları ile ilgili olarak, Bakanlıklar ve kamu kurum ve kuruluşlarından müteşekkil alt komiteler kurabilecektir. Alt komiteler faaliyetlerini Komisyon'a rapor edecektir.

Komisyon, işbu Anlaşmanın hükümleri kapsamındaki konularda, Tarafların diğer Bakanlıkları ve kamu kurum ve kuruluşlarının yanı sıra özel sektörlerinin tavsiyelerini alabilir.

Karma Ekonomik Komisyon, herhangi bir Tarafın isteği üzerine, Türkiye ve Nikaragua'da dönüşümlü olarak toplanacaktır. Komisyon yılda en az bir kez toplanmaya gayret edecektir.

MADDE VII

Taraflar arasında, işbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin, dostça görüşmeler ve danışmalar yoluyla çözümlenecektir.

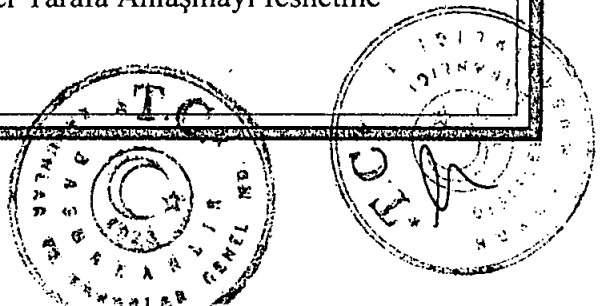
MADDE VIII

İşbu Anlaşmanın değiştirilmesi veya tadili diplomatik kanallar yoluyla yapılacak ve Taraflarca onaylanacaktır. Tadilatlar IX. Maddede belirtilen yasal prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.

MADDE IX

İşbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerinin tamamlandığına ilişkin olarak, Tarafların birbirlerine diplomatik kanallar yoluyla ilettikleri en son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, beş (5) yıl boyunca yürürlükte kalacak ve Taraflardan herhangi biri, işbu Anlaşmanın sona erme tarihinden altı (6) ay önce, diğer Tarafa Anlaşmayı feshetme

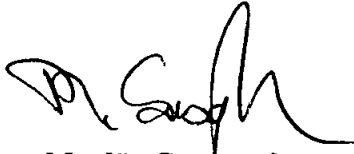


isteğine ilişkin diplomatik kanallar yoluyla yazılı bildirimde bulunmadıkça, Anlaşmanın geçerliliği birer (1) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşmasının sona ermesinin ardından, aksi kararlaştırılmadıkça, Anlaşmanın hükümleri ve bu kapsamda sonuçlandırılan ayrı protokol, sözleşme ya da anlaşma hükümleri uyarınca üstlenilmiş ya da başlanmış mevcut yükümlülükler veya projeler geçerli olmaya devam edecektir. Söz konusu yükümlülükler veya projeler tamamlanıncaya kadar devam edecektir.

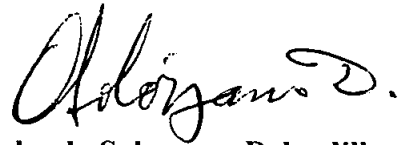
13 Şubat 2015 tarihinde Guatemala'da, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, her bir metin eşit düzeyde geçerli olmak üzere hazırlanmış ve imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı

**NİKARAGUA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Orlando Solorzano Delgadillo
Bayındırlık, Sanayi ve Ticaret Bakanı

